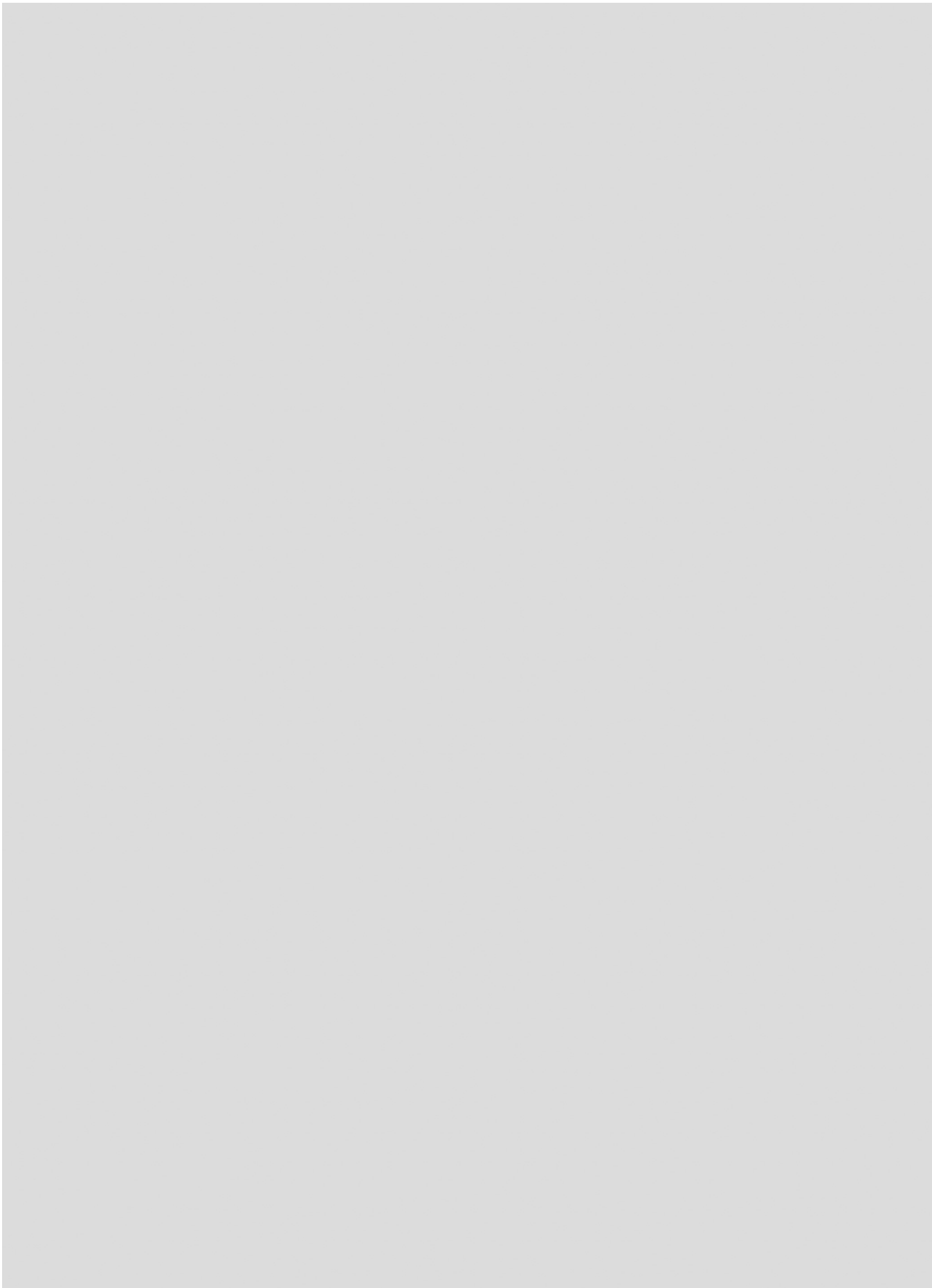




Een knipoog van u zou al helpen





KAREL EYKMAN

Een knipoog van u zou al helpen

BIJ IEDERE PSALM EEN GEDICHT

Illustraties Ceseli Josephus Jitta



KokBoekencentrum Uitgevers • Utrecht



Verschillende psalmen zijn eerder geplaatst in *Het hoogste woord*, bijbel voor kinderen, *Sprekende woorden* en *Doorbrekend licht* (alle drie NZV Uitgevers); in oecumenisch maandblad *Open Deur* (KokBoekencentrum Uitgevers) en in *Waar het om gaat* (De Fontein) en *Met open ogen* (De Fontein | Kwintessens).

Eerste druk, 2013
Tweede druk, 2014
Derde druk, 2016
Vierde (herziene) druk, 2020

Redactie: Marita Nijenhuis
Illustraties omslag en binnenwerk: Ceseli Josephus Jitta
Vormgeving: Wim ten Brinke

ISBN 978 90 435 3442 0
NUR 306
www.kokboekencentrum.nl

© KokBoekencentrum Uitgevers, Utrecht
Eerder verschenen bij Uitgeverij Meinema, Zoetermeer

Alle rechten voorbehouden

KokBoekencentrum Uitgevers vindt het belangrijk om op milieuvriendelijke en verantwoorde wijze met natuurlijke bronnen om te gaan. Bij de productie van het papieren boek van deze titel is daarom gebruikgemaakt van papier waarvan het zeker is dat de productie niet tot bosvernietiging heeft geleid.



Inhoud

Mafkezen en mussen: een introductie 9

Eerste boek

| | | | |
|----------|---|----------|--|
| PSALM 1 | Tegen beterweters in 14 | PSALM 24 | David danst voor de ark uit 37 |
| PSALM 2 | Het is lachen met God 15 | PSALM 25 | Eenvoud en eerlijkheid 38 |
| PSALM 3 | David op de vlucht 16 | PSALM 26 | In mijn kern 39 |
| PSALM 4 | Gun mij mijn woede 17 | PSALM 27 | Zoek mij, ik zoek u 40 |
| PSALM 5 | Vroeg in de morgen 18 | PSALM 28 | Gebed op de fiets 41 |
| PSALM 6 | Ik wil niet dood 19 | PSALM 29 | Waarin is God? 42 |
| PSALM 7 | Vergeving of vergelding 20 | PSALM 30 | Gebed van een ziek kind 43 |
| PSALM 8 | Wie ben ik? 21 | PSALM 31 | In uw adem beveel ik mij aan 44 |
| PSALM 9 | Wat mensen moeten weten 22 | PSALM 32 | Zondebesef is lekker 45 |
| PSALM 10 | De botte bazen 23 | PSALM 33 | The Lord rules the waves 46 |
| PSALM 11 | Vrijmoedig vogeltje 24 | PSALM 34 | David de gek 47 |
| PSALM 12 | Praten of spreken 25 | PSALM 35 | Psalm van een klokkenluider 48 |
| PSALM 13 | Kijken of zien 26 | PSALM 36 | In debat met een eigenwijze atheïst 49 |
| PSALM 14 | De religieuze mafkees 27 | PSALM 37 | Koekjes van eigen deeg 50 |
| PSALM 15 | Arie Achterklap roddelt over Robbie Ronduit 28 | PSALM 38 | Vanuit het ziekenhuis roep ik tot u 51 |
| PSALM 16 | Een ander grafschrift 29 | PSALM 39 | Een knipoog van u zou al helpen 52 |
| PSALM 17 | Wees zuinig op mij 30 | PSALM 40 | Het woord moet vlees worden 53 |
| PSALM 18 | Vertrouwen 31 | PSALM 41 | Na de oorlog 54 |
| PSALM 19 | Hij komt eraan 32 | | |
| PSALM 20 | God tegen Mozes bij de brandende braamstruik 33 | | |
| PSALM 21 | Psalm van een trots meisje 34 | | |
| PSALM 22 | Waarom heb je mij verlaten? 35 | | |
| PSALM 23 | Vrolijk schaap 36 | | |



Tweede boek

| | | | |
|----------|---------------------------------------|----------|---------------------------------------|
| PSALM 42 | Het hijgend hert 56 | PSALM 58 | Gebrand op haat 72 |
| PSALM 43 | Psalm met geluidsoverlast 57 | PSALM 59 | Gebrand op wraak 73 |
| PSALM 44 | Hij is je generaal niet 58 | PSALM 60 | Nood leert niet bidden 74 |
| PSALM 45 | Daar komt de bruid! 59 | PSALM 61 | Onder moeders vleugels vandaan 75 |
| PSALM 46 | Maak mij los 60 | PSALM 62 | De verstillings 76 |
| PSALM 47 | Weerwoord 61 | PSALM 63 | Het verlangen 77 |
| PSALM 48 | Tel de torens, vertel de torens 62 | PSALM 64 | Struikelen over de taal 78 |
| PSALM 49 | Rondeel voor de dood 63 | PSALM 65 | Grazige weiden 79 |
| PSALM 50 | Niets te danken 64 | PSALM 66 | Waar was dat goed voor? 80 |
| PSALM 51 | Help me, mijn God 65 | PSALM 67 | Zegenbede voor mijn dochter 81 |
| PSALM 52 | Doornstruik of olijfboom 66 | PSALM 68 | Dat zou mooi zijn 82 |
| PSALM 53 | God zoekt een mens 67 | PSALM 69 | Tegen het zelfbeklag 83 |
| PSALM 54 | Waarom vervolgt je mij? 68 | PSALM 70 | Spoedbericht aan God 84 |
| PSALM 55 | Duiffie Jonas 69 | PSALM 71 | Niet de preek, maar het verhaal 85 |
| PSALM 56 | Een ander woord voor God 70 | PSALM 72 | Geen koning meer 86 |
| PSALM 57 | Daar is de zon 71 | | |

Derde boek

| | | | |
|----------|--------------------------------------|----------|--|
| PSALM 73 | Als het de slechten goed gaat 88 | PSALM 83 | In de kou 100 |
| PSALM 74 | Na het bombardement 89 | PSALM 84 | Laurenskerk Rotterdam 101 |
| PSALM 75 | Wat is in een naam? 90 | PSALM 85 | Ontferming, gerechtigheid, vrede en trouw 102 |
| PSALM 76 | Wat te doen 91 | PSALM 86 | Naar zijn beeld en gelijkenis? 103 |
| PSALM 77 | Geloven en zien 92 | PSALM 87 | Psalm voor Ruth 104 |
| PSALM 78 | Gammel geheugen 94 | PSALM 88 | Psalm voor Jozef in de put 105 |
| PSALM 79 | De kleine Jesaja van Rotterdam 95 | PSALM 89 | Altijd weer 'de God der wraake' 106 |
| PSALM 80 | God de tuinman 96 | | |
| PSALM 81 | De omkeer 97 | | |
| PSALM 82 | Uit de notulen 98 | | |





Vierde boek

| | | | |
|----------|--|-----------|--|
| PSALM 90 | Beleef je leven 108 | PSALM 99 | Engelkens 118 |
| PSALM 91 | De verzoeking 109 | PSALM 100 | Sponsor God 119 |
| PSALM 92 | En wij maar zingen 110 | PSALM 101 | Tegen de opschepperij 120 |
| PSALM 93 | De adem 112 | PSALM 102 | De uil van de Ruïnekerk in Bergen (N.H.) 122 |
| PSALM 94 | Het tegengif 113 | PSALM 103 | Met Mozes op weg 123 |
| PSALM 95 | Van het kind dat niet kon bidden 114 | PSALM 104 | De schepping als troost 124 |
| PSALM 96 | Een god voor iedereen 115 | PSALM 105 | Beloofd is beloofd 125 |
| PSALM 97 | De rechtvaardigheid van de schepping 116 | PSALM 106 | Niets mee te beginnen, een psalm van Mozes 126 |
| PSALM 98 | De wereld rondjuichen 117 | | |

Vijfde boek

| | | | |
|-----------|--|-----------|----------------------------------|
| PSALM 107 | De weg kwijt 128 | PSALM 122 | Eindelijk 143 |
| PSALM 108 | Prijzen en loven 129 | PSALM 123 | Gods ober 144 |
| PSALM 109 | Moet ik dit over mijn kant laten gaan? 130 | PSALM 124 | Na de doortocht door de zee 145 |
| PSALM 110 | Soldaat onder soldaten 131 | PSALM 125 | De berg Sion 146 |
| PSALM 111 | Op de wijze van de wijze 132 | PSALM 126 | Weerkeer uit de ballingschap 147 |
| PSALM 112 | Zoek de rechtvaardige 133 | PSALM 127 | Samen gaan wonen 148 |
| PSALM 113 | Hanna's omgekeerde wereld 134 | PSALM 128 | Pasgeboren kleindochter 149 |
| PSALM 114 | Psalm van de uittocht 135 | PSALM 129 | Gras op het dak 150 |
| PSALM 115 | De aarde is voor de mensen 136 | PSALM 130 | Van onder uit de depressie 151 |
| PSALM 116 | Iets terugdoen 137 | PSALM 131 | Pasgeboren kleinzoon 152 |
| PSALM 117 | Zeer korte samenvatting van alle psalmen 138 | PSALM 132 | Voor de ark uit 153 |
| PSALM 118 | De uitweg uit de beklemming 139 | PSALM 133 | Met elkaar 154 |
| PSALM 119 | De lamp bij je voet 140 | PSALM 134 | Wederzijdse zegen 155 |
| PSALM 120 | Tijd om weg te wezen 141 | PSALM 135 | Verafgode idolen 156 |
| PSALM 121 | Onderweg 142 | PSALM 136 | De herhaling 157 |
| | | PSALM 137 | Babylonblues 158 |
| | | PSALM 138 | Heer, haak niet af 160 |





| | | | |
|-----------|----------------------------------|-----------|-------------------------------|
| PSALM 139 | Die mij door en doorheeft 161 | PSALM 144 | Een nieuw gezang 166 |
| PSALM 140 | Klaaglied na de pogrom 162 | PSALM 145 | De weeromstuit Gods 167 |
| PSALM 141 | Uittocht uit de overdaad 163 | PSALM 146 | Waar is God te vinden? 168 |
| PSALM 142 | Heb jij dat nooit? 164 | PSALM 147 | God als bolleboos 169 |
| PSALM 143 | Uw wil geschiede 165 | PSALM 148 | Waar ik van ben 170 |
| | | PSALM 149 | Een psalm van niks 171 |
| | | PSALM 150 | Applaus voor God 172 |

Notities 173

Dank 176



Mafkezen en mussen: een introductie

Hoeveel vertalingen en bewerkingen van de psalmen zullen er bestaan? Ik zou het niet weten – wel dat het er veel zijn. Eigenlijk is ook niet zo zeer het aantal van belang als wel het gegeven zelf: die honderd en vijftig liederen, van klaagzang tot kleinood, van roep om recht tot bede om vergeving, van simpel liedje van verlangen tot verheven lofzegging, hebben vanaf hun ontstaan aan tallozen behuizing gegeven. Jezus heeft er zijn passieweg mee afgelegd; hij sterft met psalmwoorden op zijn lippen. De een na de ander is hem daarin nagevolgd. En dat gaat maar door, tot vandaag de dag toe. De voorbeelden liggen voor het grijpen. Vondel is er één van. In 1657 gaf hij een bundeltje uit het Latijn vertaalde *Harpzangen* uit. Die berijming bood hem vertroosting in voor hem zo droevige jaren (de dood van een zoon). Hij schreef aan een vriend, dat het werken hieraan voor hem betekende wat de dichter van Psalm 119:92 zegt van de studie van de *tora*. Vondels variant hierop luidt:

*Indien ik de troost en verquikking der Psalmen niet hadde,
ik zoude vergaan zijn in myn elende.*

Bijna driehonderd jaar later heeft de joodse jurist Martin Levie een vergelijkbare ervaring, als hij moet onderduiken om aan jodenjacht en -moord te ontkomen. Onder het motto van Psalm 124:7:

... Als een vogel, ontkomen aan de strik van de stropers

werkt Levie aan het even poëtische als weerbarstige Hebreeuws van de psalmen (in 1967 uitgegeven in de Carillon Reeks).

Dit zijn twee voorbeelden van psalmvertalingen, de eerste berijmd. Zo heeft menigeen – al dan niet tot genoegen – de psalmen leren kennen: als berijmde gezongen liederen in de kerkelijke of de huisliturgie. Dat varieert van de nogal kreupele berijming van Petrus Datheen (1566)

tot de *Nieuwe berijming* uit 1973, die literair gezien soms ware juweeltjes bevat.

Onberijmd zijn er allerlei versies, tot die van de recente Nieuwe Bijbelvertaling toe. In monastieke gemeenschappen rouleren weer andere vertalingen – zoals de even strenge als krachtige versie van Gerhardt/van der Zeyde – gezongen op een zo geheten psalmtoon en voorzien van een keervers.

Dit alles betreft meer of minder strikt *vertaalde* psalmen, berijmd of onberijmd. Een categorie apart vormen *psalmbewerkingen*, waarin het er vrijer aan toegaat. Ernesto Cardenal betrok in *Protest achter prikkeldraad* psalmen van recht en onrecht regelrecht op de terreur van Somoza in Nicaragua. Huub Oosterhuis benoemt de gewetenloze lieden van Psalm 14 – heel gelovig, daar niet van, maar mensen verachtend en de aarde brandschattend – tot ‘niksers en leeghoofden’ in *Psalmen vrij*. ‘Mij weet de ziende’ is een even prachtige als typerende regel uit de mystieke psalmbewerkingen van Lloyd Haft. En zo leeft op zijn beurt nu ook Karel Eykman zijn creativiteit uit in honderd en vijftig vrije psalmen. Dat creatuur van Psalm 14 is bij hem ‘de religieuze mafkees’ geworden. Van zulke vondsten staat deze bundel vol. De mus van Psalm 84, die zich mét de zwaluw thuis voelt in de tempel, is hier het vogeltje dat bij de plechtige opening van de herbouwde Laurenskerk in Rotterdam door de ruimte heen fladdert en zo alle aandacht voor zich opeist:

Door die mus was er geen mens die dag die de preek onthield.

Eykman heeft ook gelet op de volgorde binnen het psalter. Die is soms bepaald niet willekeurig. Het beste voorbeeld daarvan is de collectie Psalmen 120-134. Die vijftien liederen vormen een pelgrimsweg, in feite vanuit een ellendig land (‘wat woon ik hier nog?’) naar de stad van de vrede. Dat thema heeft zijn opmaat in de eerste drie van de vijftien, Psalm 120 -122, van het land van onleefbaarheid naar Jeruzalem:

*Dit was dus ons doel
hier is nu de plek
waar ik terechtkom, waar ik thuis ben.*



Zulke teksten moeten feitelijk hardop gelezen worden, dus met een echte *viva vox*. Zoals psalmen pas gaan leven als ze gezongen worden, krachtig gesteund door een orgel of juist gereciteerd in ijle kloosterstijl, zo vragen vrije bewerkingen erom hardop gelezen te worden, het liefst met de nodige gebaren erbij. Dat kan elk mens in haar eentje doen, op zijn geheel eigen wijze. Het kan ook in het openbaar, als theater dat past bij kleur en teneur van de psalmen. Hardop lezen ligt al helemaal voor de hand wanneer de psalmdichter in gesprek gaat met zijn eigen ziel, zoals in het nogal mistroostige refrein van Psalm 42:

*En ik, waarom zit ik in de zenuwen en ben ik in de war?
Alles zit mij tegen, het klopt niet meer in mijn hart.
Het klikt niet meer tussen mij en mijzelf.*

Je leest het voor of je hoort het, en je ziet het hijgende hert van Psalm 42:

*Sta je na te hijgen buiten schot en buiten adem
dan zit er alleen maar in je kop:
water, nu eerst water, alleen maar water.
De rest komt later wel.*

Wie dit misschien wat oneerbiedig vindt, leze deze bijzondere bundel als geheel. Zoals je ook bij die bewuste psalm moet doorlezen tot het einde:

*Dan maalt alleen maar in je hoofd:
God, nu eerst God, alleen maar God.
De rest komt later wel.*

Niek Schuman

